

S·J·W·X
M·Z·C·S

世界文学名著丛书

春梦 难续

[德] 史托姆 著



SHIJIE
WENXUE
MINGZHU CONGSHU
世界文学名著丛书

春 梦 难 续

〔德〕史托姆 著
江 南 等 译

江西人民出版社

THEODOR STORM
NOVELLEN
AUS SÄMTLICHEN WERKEN

本书根据 AUFBAU-VERLAG BERLIN

1956年版译出

春 梦 难 续
〔德〕特奥多尔·史托姆著
江 南等译

江西人民出版社出版发行
(南昌市新魏路)

江西新华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张17.125 字数38.4万

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

ISBN 7-210-00119-0/I.55

统一书号: 10110·572

定价: 5.20元



特奥多尔·史托姆

出 版 说 明

为了进一步加强出版外国文学作品的计划性、系统性，提高书籍的编辑、出版质量；进一步推动和繁荣外国文学的翻译和介绍，为两个文明建设服务，十一家地方出版社——山东文艺出版社、云南人民出版社、北岳文艺出版社、江西人民出版社、花山文艺出版社、时代文艺出版社、贵州人民出版社、浙江文艺出版社、青海人民出版社、海峡文艺出版社和漓江出版社，联合成立了“世界文学名著丛书编辑委员会”，统一制定本丛书的选题计划和主持本丛书的书稿编审事宜，由上述十一家出版社按照统一的版式、规格编辑出书。

列入本丛书选题计划的，都是一般公认的外国文学名著，内以近二百年来影响较大的长、中、短篇小说和诗歌为主，并适当出版一些作家选集，地区性作家的合集，同时也酌收一些较佳的通俗文学作品。

世界文学名著丛书编委会

特约编委(按姓氏笔划排列)

戈宝权	孙 玮	季羨林	吴 岩
陈冰夷	郑克鲁	赵德明	

编 委(按姓氏笔划排列)

龙光沛	刘硕良	汤 真	沈念驹
宋协周	张志春	卓钟霖	杨仲录
张仁健	魏克信		

译 者 的 话

德国北部偏僻小城胡苏姆，滨临茫茫北海，远处，海波连天，白帆点点，眼前，沙滩一望无垠，海鸟不时鸣叫着掠过天空，四周低矮木屋星散，岸边野草迎风摇曳，周围是那么岑寂，是那么静谧。这便是德国十九世纪重要小说家、诗人特奥多尔·史托姆诞生和成长的地方。他深情眷恋故土，无限热爱家乡的人民，用蘸满感情的语言赞颂他的家乡，反映家乡人民的生活，表达他们的喜怒哀乐。我青年时代阅读郭沫若、巴金同志译的史托姆早期作品《茵梦湖》，就为他笔下那种往事如烟、人事沧桑的情景和作品中所流露的纯洁感情深深地感动。《茵梦湖》是一篇涉及到婚姻自由这样的社会题材的小说，所以早在“五四”期间，就和歌德的《少年维特之烦恼》一起被翻译介绍到中国，并起了积极作用，这就不是偶然的。

史托姆是一位写中篇小说的大师，作品众多。几年来，我粗读了他的原著全集，发现其中还有好多优美动人的小说，还有一些揭露当时社会的辛酸故事，于是促使我选编成这本集子，以献给我国读者。

(一)

特奥多尔·史托姆(Theodor Storm, 一八一七—一八八八)出生于德国石勒苏益格-荷尔斯泰因州胡苏姆的一个律师家庭,母亲是商人的女儿。他在卢卑克读完高级文科中学后,便先后在基尔和柏林大学攻读法律,课余与特奥多尔·莫姆森及其弟弟蒂肖一起热心搜集北部地区的民歌、传说、童话。在这段期间里,他与贝尔特哈·封·布赫安初恋;后来,他以她作为《茵梦湖》中的女主人公伊利莎白的原型。一八四三年,他回故乡当律师。一八四四年,他与表妹康斯坦策·埃斯马尔施订婚;这段经历在他的《圣诞树下》中篇小说里有所反映。

那时,丹麦步步进逼,激起当地人民反暴政的斗争,史托姆对此积极支持。后来,丹麦野心一时得逞,他给取消了律师资格。一八五三年,他被迫流亡;长期漂泊异乡,使他后来的作品内容逐渐突破了原先视野狭隘、节奏徐缓的生活范围。离开家乡后,他先在波茨坦当法院陪审推事,并在那里结识了浪漫主义抒情诗人约瑟夫·封·艾兴多尔夫和重要作家保尔·海泽、特奥多尔·冯塔诺;随后在南德旅行时,又于斯图加特结交了抒情诗人埃杜阿特·默里克;这些作家,特别是两位诗人对他的创作风格上产生了影响。一八五六年,他转到格廷根南边的小城海利根施塔特任地方法院法官,在那里度过八年岁月,铸成了反对贵族和普鲁士封建统治的政治思想。一八六三年,家乡独立运动再度兴起。萨克森和汉诺威的军队开进荷尔斯泰因,普鲁士首相俾斯麦担心北方出现独立国家,遂与奥地

利出面干预，并与丹麦宣战。在故土的丹麦势力被扫除后，他返回胡苏姆任行政长官；但石勒苏益格-荷尔斯泰因最终被合并成为普鲁士的一个省，这使史托姆十分痛心，充满失望。这时，他个人生活中也发生了不幸，他的妻子在分娩第七个孩子后便离开人世，这沉重的打击使他的创作一度陷于停顿状态。一八六六年，他续弦多罗特娅·延森为妻；后来由此而写下了感人至深、具有普遍意义的杰出中篇小说《三色紫罗兰》。一八八〇年，他终因不满“俾斯麦强盗政治”和“无耻的容克地主统治”，辞去公职，迁居荷尔斯泰因的哈德马尔申村，专门从事创作，直至一八八八年七月四日在那里逝世，终年七十一岁。

(二)

史托姆是一位多产作家，写有大量诗歌、童话和中篇小说；而其创作的主要成就在中篇小说方面，一生共写了五十余篇这类体裁的作品；他的诗歌和小说，具有强烈的艺术感染力，给后世留下了一份丰富的优秀遗产，一直受到青年人和老年人的喜爱；他的影响远远超出德语国家的范围。

这个译本集子所收的史托姆的十篇中篇小说，都选自柏林建设出版社一九五六年四卷本版的《特奥多特·史托姆全集》(Theodor Storm, *Sämtliche Werke*)。下面分别予以简介。

《三色紫罗兰》(*Viola tricolor*)，发表于一八七四年，写续弦问题和之后对于各种关系的正确处理。小说主人公鲁道夫续弦伊莱丝，但他和前妻所生的小女儿，仍悲痛未消。

这使她与他们父女渐渐感情疏远，直到她自己生了孩子后，并因此患病而想到自己亲生孩子今后会对她怀念的心情，才使她与他们感情相通，随之家庭也出现了和睦相爱的气氛。

这篇小说取材于他自己的一段亲身经历。一八六八年五月，史托姆不幸丧妻，次年六月，续弦多罗特娅，但心里创痛犹在，同时既理解新夫人的处境，也体会前妻留下孩子们的复杂感情，因而总叫他们称呼多罗特娅为姑妈，耐心而细致地处理各方关系，直至后妻生了孩子，才因势利导地将相互感情推到亲密阶段。多年后，他以此为素材写成这篇小说，因而特别真实感人，描写各自的心理状态和感情变化细腻入微。这篇小说发表后，在当时欧洲产生过很大反响，不仅被公认是他的一篇杰作，而其内容还被看作是处理这种类似家庭关系的范例。

《美的天使》(Psyche)，写于一八七五年，原名直译《普绪喀》，这里结合内容姑妄意译为此篇名。普绪喀原是希腊神话中以少女形象出现的人类灵魂的化身。作者是以普绪喀来比喻小说里的一个充满青春活力的少女，并描述了雕塑家因她而艺术再现了普绪喀形象。

年轻艺术家弗朗茨到小城探访故友，在海滨浴场发现一个游泳的少女在风浪中遇险，遂跃入海中将她救起，同时也被她的青春美貌所震惊，使自己获得启迪，终于成功地塑造出具有美的灵魂的《普绪喀获救》雕像，并赢得了少女的爱情。

作者取材于报上一则新闻报道，加以提炼取舍，写出这篇动人的作品。他意在透过这个戏剧性的故事，来阐述他自己对于艺术实践的一种认识：即反映真实和对于美的执著追求才能获得艺术生命。

作者在这篇小说里，出色地运用抒情语言，生动地描绘了海滩、风景、浪花等自然景象和富有浪漫情趣地刻划了希腊罗马神话中神祇的形象，交叉融合，使作品饶有诗情画意，浓郁地散发着他家乡北海海滨的气息，典型地表现了他诗意小说的特色。

《杏草莉卡》(Angelika)，写于一八五五年，飘泊于波茨坦期间。这里结合内容姑妄意译为《春梦难续》。

杏草莉卡与埃哈特暗中相爱，但相互缺乏勇气，终因错过时机，在她的母亲应允了一年轻医生对杏草莉卡的求婚，而形成悲剧结局。小说以简洁文体描绘了这出悲剧的始末，和这对男女的复杂思想感情。读后掩卷，令人黯然神伤。这篇作品发表后，被评论界认为是史托姆艺术发展上之一大标志。

小说女主人公杏草莉卡的原型是作者妹妹的一个女农多罗特娅·瓦森。一八四六年，她与史托姆相识，相互倾慕，但因他与康斯坦策已有婚约，不好再发展感情，遂于一八四八年离开胡芬姆。他在多年后写的这篇小说里，夹有自己过往的这段悲欢离合的感触，因而作品显得深沉，忧郁，委婉动人。

《箍桶匠巴施》(Böttjer Basch)，一名《斗室里讲的故事》，表于一八八七年，次年以《箍桶匠巴施》为篇名，与另一篇中篇小说《发说结集》，集在《在小人物那里》。德国著名作家海泽看了这篇小说后很受感动，写信给作者肯定作品成功地塑造了一个淳朴、善良的小人物形象，具有浓郁的乡土色彩，不失为一篇力作。

巴施以箍桶为业，为人诚实，心地纯洁，家道中落后，儿子弗里茨去美国谋生，虽积攒了一些钱，但遭人抢劫不得归来。巴施继续饲养儿子留下的红胸灰雀，以寄托思念。后来鸟给人偷走，又听说儿子已客死异乡，遂萌弃世之念，幸被人救

起，生活也得到一姑娘的照顾。不久，爱鸟送回，儿子归来，老人在愉快地看到儿子与这姑娘结合后，溘然长逝。

这篇小说取材于生活。当时，家乡有人投水自尽，以及他的内弟去美国谋求出路，备受压榨欺凌，作者遂以此两个情节集中起来写成这篇小说，来反映故乡底层小人物的生活及面临的问题。我们从这篇小说可以看到，德国宗法社会在资本主义发展影响下趋向解体的景象。

《缄口不言》(Schweigen)，写于一八八二年，也是以爱情为题材的小说。

青年林务官鲁道夫与安娜相爱，结婚，感情甚笃。他因未向妻子讲过以前精神上受过创伤这段经历而感到愧疚；又因外界一桩偶然事件使他精神压力加重。他在托好友人日后照顾安娜后，持枪进入森林，准备自杀；幸安娜及时赶到，阻止了悲剧的发生。事后了解，那使他萌生此念的外界因素，也与他风马牛不相干。这时，他向妻子说清一直“缄口不言”的过去病史，精神压力也随之消失；夫妇间便更加相爱。

小说歌颂了夫妇间的纯真感情；情节曲折，写法夸张，刻画人物内心活动尤其探幽抉微。发表后，得到凯勒、海泽等重要德语作家的充分肯定。

《约翰·里韦》(John Riew)，一八八五年以《一则默默无闻的故事》为篇名在《德国周报》发表，同年收入集子，次年又出单行本，分别用《约翰·里韦船长》和《约翰·里韦》作篇名。

小说歌颂一位正直、善良的老船长的高尚品德，鞭鞑纨绔子弟玩弄女性的丑恶灵魂，并对被侮辱者与被损害者寄予同情。老船长约翰·里韦悉心照顾亡友的遗孀孤女，甚至不顾年迈出海航行，以资助她们开铺子营生。但他钟爱如亲生女儿一

样的安娜，竟被一恶少诱骗失身，悲痛欲绝，在生下孩子后便投水自尽。老船长又恪守诺言把这孩子抚育长大，最终成为一个有益于社会的船长。

作品文笔细腻，对话生动，使用了“框形结构”，使故事紧凑集中，成功地使塑造的形象随着情节的发展逐渐高大和完美起来。

《昔影随形》(Ein Doppelgänger)，发表于一八八七年，是作者唯一一篇以底层劳动人民生活为题材的重要中篇小说。

小说借助“框形结构”，写一个外地人在异乡林务官家作客，巧遇同乡林务官夫人。他从女主人怀念父亲的一段谈话里，从客厅里挂着一幅她父亲的昔影上，终于联想起这个人来。在他的印象中，这个人粗暴而且怪僻，失过业，坐过牢，后来虽勤劳干活，但最终仍遭社会遗弃；而现在知道，他在妻子死后，性格又变向另一极端，温存而又沉默，百般疼爱妻子留下的小女儿，为了给孩子取暖，在寒冬深夜去弄燃料而落井身亡，这就是他后来留给女儿、现在林务官夫人的又一种慈祥、温和的形象。作者通过客人和女主人的分别回忆，把一个人前后两种迥然不同的形象拼缀起来，从而使读者清晰地看到，那个社会把劳动人民扭曲到何等模样！这就无需再加什么议论，笔下挥洒处本尽是控诉之血泪。

小说不仅刻划人物形象深刻，在艺术上感染力很强，而且揭露和批判当时社会的不合理现象具有深度，是作者思想性很高的一篇作品。

《当苹果熟了的时候》(Wenn die Äpfel reif sind)，写于一八五六年。这是一篇轻松愉快的小说，写一对情人给偷

苹果的孩子作弄的故事。

果园飘香，沉甸甸的熟透苹果压弯枝头。邻舍的孩子给逗得夜里爬上树去偷摘，被一小伙子发现。但孩子在讨饶时，突然瞥见一个少女前来跟小伙子幽会，于是反而赖着不走，倒叫小伙子向他央求。结果少女还是给吓得惊走。小说通过这个有趣的情节，生动地烘托了青年男女在初恋时那种热情而又害羞的状态。

《哈德斯累夫胡斯的婚礼》(Ein Fest auf Haderlevhuus)，一八八五年初以《又一个伦贝克》为篇名发表，年底以现名与另一篇中篇小说结集出版，是作者又一篇以爱情为题材的小说，小说写一对青年男女纯真相爱和悲剧的结局。

伦贝克遵父命误与一毒死前夫的武尔夫希尔德夫人结合，后了解情况，遂决意要摆脱她。他在心情懊丧的时刻，偶遇纯洁少女达戈玛尔，相互倾慕热恋，但总遭武尔夫希尔德夫人暗算，假少女父亲之手造成她发病身亡。达戈玛尔临终要求父亲，让伦贝克来参加她的丧礼。其父在恪守诺言的前提下，却故意谎称邀他来参加她的婚礼，以发泄自己胸中怨气。伦贝克抵达后获悉真相，痛不欲生，遂抱着达戈玛尔遗体，跳下塔楼殉情，悲剧性地实现了他们生前共同飞往幸福远方的愿望。

作者取材历史史实，将地方志中一些人物、城堡和有关记载，加以集中，艺术加工，创作了这篇小说，歌颂纯洁爱情，鞭鞑邪恶势力，从而把他家乡这一悲剧性的爱情故事，以文学形式流传下来，而为后世人们传诵，历久不衰，

《格里斯胡斯春秋》(Zur Chronik von Grieshuus)，发表于一八八四年，写一贵族的儿子不顾世俗偏见，与普通农民的女儿相恋、结婚，而招致一生悲惨遭遇。

小说以三重“框形结构”，成功地叙述了欣利希此人从少年到老年的全过程，先以第一人称探寻格里斯胡斯废址，谈论它的盛衰为序幕；接着进入故事本身，倒叙这个庄园主的长子与贝尔贝的热恋经过，和酿成妻子身亡，自己出走的结果；之后，以他的外孙罗果夫的教师所写笔记的形式，进入了又一框形，叙写罗果夫的成长过程，以及这个已白发苍苍的欣利希以老猎人身份来到庄园，暗中悉心关照他的外孙，直至前去报告敌人要来夜袭，而在途中从坐骑上摔下跌死。这篇故事赞颂这个人物对于爱情忠贞不渝，为此而不惜付出了一切代价，感人至深。

这篇小说也是作者的晚期作品，在观察婚姻自由社会问题上，已触伸到等级门第观念及其造成危害这样的深度，批判当时社会的成分大为增多。从艺术性上说，作者在这篇作品里全面使用了他所特有的写作技巧，如回忆、倒叙、故事套故事、戏剧程序等等，而且运用得心应手，臻于完美。这篇小说发表前后，受到凯勒、海泽、冯塔诺等等德语重要作家和文学界的友好纷纷来信赞誉，公认它是史托姆在文学创作上的一大成就。

(三)

史托姆的作品反映了十九世纪后半叶德国北部地区的社会生活，并对这种现实表示不满和抗议。他处在德国浪漫主义向批判现实主义过渡的这样一个阶段，文学史上称其为“现实主义”时期，一称“诗意现实主义”时期。德国一八四八年革命，由于资产阶级动摇和妥协而趋于失败，这在当时的一些重

要作家的作品中或多或少地反映出消沉悲观的倾向；而史托姆的家乡又地处偏远，封建习惯势力顽强，生活节奏缓慢，所以他的一些早期作品带有淡淡的哀愁，具有伤感主义情调；被迫流亡后，才使他跳出了狭隘圈子，观察社会问题便日益深入，作品批判当时社会的成分逐渐增多，题材也多样化了，有些小说甚至有力地揭露社会矛盾，激烈反对封建贵族的专横残暴，颇有份量。就整体来说，热爱人民，热爱生活乃是他作品的基调，创作的主线。他是德国十九世纪的一位重要作家。

史托姆的创作始于抒情诗歌。他的抒情诗歌格调清新，文字质朴，感情真挚，具有民歌特色，富有乡土气息。他的小说创作是在诗歌基础上发展起来的，可以说是他诗歌创作的一种延伸，因此他擅长以抒情的语言写作小说，笔调优美，风格清丽，作品往往蒙有一层诗意，并给人以启示。本集所收的《美的天使》、《春梦难续》等等中篇小说都突出地表现了这种艺术魅力的色彩。

史托姆的中篇小说戏剧性很强，每篇小说就是一个中心矛盾，情节的发展多按戏剧程序处理。史托姆认为，中篇小说“同样应具有戏剧的任务。”又说：“今日成功之中篇小说乃是戏剧的散文姐妹，是最严格的文学形式。”从本集所收的这些中篇小说就可以看出，它总是首先提出矛盾，再逐渐展开，深化，使其达到高峰，或再使其紧张情节延缓，或出人意料地剧变，并且旋即趋向尾声。这一切都符合古典戏剧结构的原则。本集中的中篇小说《三色紫罗兰》就是突出具有这种特色的一例。

史托姆的小说绝大多数采用回忆形式展开，故一称这部份小说为“回忆小说”，而这种小说又往往采用“框形结构”，

因此又称“框形小说”。这种“框形结构”始源于卜伽丘的《十日谈》里那些独立成章的故事，而这种技巧到了史托姆手里，已历经发展，并给他运用得具有其自己的特色。他喜爱使用这种表现手法，也有助于他将作品按戏剧程式处理，好作序幕、旁白、尾声这类安排，既便于发表己见，抒发感慨，又确保框中的故事完整，客观，并可将本要写成长篇小说的题材，压缩到中篇容量里，而且富有艺术感染效果。这本选集里的《缄口不言》、《昔影随形》、《格里斯胡斯春秋》、《哈德斯黑夫胡斯的婚礼》都是作者成功使用这种艺术手法的中篇。

史托姆创作多种体裁的作品，而其主要成就在Novelle。这个德语单词现按约定俗成译为中篇小说。其实它并非以字数的容量而定，如《茵梦湖》只有一、二万字，但它是史托姆的Novelle。本集所收十篇作品，从最短到最长的小说都选自史托姆原著的Novellen集子里，可见并非以字数作为划分的根据。Novelle虽始于《十日谈》，但之后这种体裁却在德语国家土壤上得到繁茂成长，又迭经发展、提高和变化，名家辈出，至诗意现实主义时期而达到高峰。史托姆就是在这个高峰阶段上写Novelle的高手，他所写这种体裁的作品具有的特色，恐怕最少表现为上面三段述及的特点：即能将日常生活中的事情，着力写得那样富有诗意，而又发掘出给人以启迪的认识；每篇只有一个中心矛盾、情节的发展、解决，具有戏剧性；见长于使用“框形结构”的表现手法。这是一个有待研究的问题。我只是说说自己在选材中的着眼点和粗浅体会。如果这本选集能增进我国读者对史托姆及其作品的一些了解，起到认识和借鉴的作用，那也就符合自己的初衷了。